

赖斯翻译批评理论视角下《复仇者联盟》系列电影字幕翻译研究

陈欢, 蔡晖

贵州财经大学外语学院, 贵州 贵阳

收稿日期: 2026年7月24日; 录用日期: 2026年8月24日; 发布日期: 2026年9月4日

摘要

随着全球化影视产业的蓬勃发展, 电影字幕翻译成为跨文化传播的重要桥梁。《复仇者联盟》系列作为漫威电影宇宙的巅峰之作, 融合了科幻、动作、情感等多重元素。本文以凯瑟琳娜·赖斯(Katharina Reiss)的翻译批评理论为框架, 结合其文本类型分类、语言内因素、语言外因素及功能因素四大维度, 通过典型案例对《复仇者联盟》系列电影的中英文字幕进行分析。研究发现, 赖斯理论对科幻电影字幕翻译具有较强的适配性, 复杂信息型长句需兼顾语义完整性与逻辑简洁性, 表达型长句应精准传递情感与角色个性, 操作型长句需平衡号召力与引导性, 语言内、外因素的协同制约着翻译策略的选择, 功能因素则为复杂句式的翻译效果提供评估依据。本研究可为科幻电影字幕翻译实践提供理论参考, 也为赖斯翻译批评理论在影视翻译领域的应用拓展新的视角。

关键词

赖斯翻译批评理论, 《复仇者联盟》, 电影字幕翻译

A Study on Subtitle Translation of *The Avengers* Film Series from the Perspective of Reiss's Translation Criticism Theory

Huan Chen, Hui Cai

School of Foreign Languages, Guizhou University of Finance and Economics, Guiyang Guizhou

Received: July 24, 2026; accepted: August 24, 2026; published: September 4, 2026

Abstract

With the vigorous development of the global film and television industry, film subtitle translation

文章引用: 陈欢, 蔡晖. 赖斯翻译批评理论视角下《复仇者联盟》系列电影字幕翻译研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(9): 66-73. DOI: 10.12677/ml.2026.149899

has become an important bridge for cross-cultural communication. As the pinnacle of the Marvel Cinematic Universe, *The Avengers* series integrates multiple elements such as science fiction, action, and emotion. This paper takes Katharina Reiss's translation criticism theory as the framework, and conducts a systematic analysis of the Chinese and English subtitles of *The Avengers* series through typical cases, combining its four core dimensions: text type classification, intralingual factors, extralingual factors, and functional factors. The study finds that Reiss's theory has strong applicability to science fiction film subtitle translation. Complex informative long sentences need to balance semantic completeness and logical conciseness, expressive long sentences should accurately convey emotions and character personalities, and operative long sentences need to balance appeal and guiding nature. The coordination of intralingual and extralingual factors constrains the choice of translation strategies, while functional factors provide an evaluation basis for the translation effect of complex sentence structures. The research can provide theoretical reference for the practice of science fiction film subtitle translation, and also open up a new perspective for the application of Reiss's translation criticism theory in the field of film and television translation.

Keywords

Reiss's Translation Criticism Theory, *The Avengers*, Subtitle Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在全球化语境下, 电影作为文化传播的重要载体, 其跨文化传播效果高度依赖字幕翻译的质量。字幕翻译不仅是语言的转换, 更是文化内涵、情感态度的传递。科幻电影作为影视产业的重要类型, 包含复杂的科技概念和性格鲜明的角色, 以及紧凑的剧情, 这对字幕翻译提出了更高要求, 既需准确传递信息, 又需保留角色个性与情感, 还需适应字幕翻译的要求。

《复仇者联盟》系列电影自 2012 年首部上映以来, 凭借震撼的视觉效果与深刻的情感内核, 在全球范围内收获了高票房与口碑, 成为跨文化传播的成功典范。该电影字幕具有显著的复合型特征, 例如科技术语等属于信息型文本, 角色对话、内心独白等属于表达型文本, 战斗指令、团队号召等属于操作型文本。本研究所选取的赖斯翻译批评理论以文本类型分类为核心, 同时兼顾语言内因素、语言外因素及功能因素, 可以为分析此类复合型文本提供系统性的理论指导。

德国功能派翻译理论奠基人凯瑟琳娜·赖斯, 依据卡尔·布勒的语言功能三分法, 将三种语言功能与对应维度、类型或交际环境关联, 提出基于文本类型的翻译批评理论。赖斯的研究依旧以对等这一概念为基石, 更为关注文本层面的交际对等。将其划分为三种文本类型: 信息型文本重内容, 要求“内容迁移和不变性”, 翻译力求简洁, 可使用明晰化技巧; 表达型文本重形式, 如散文等, 翻译秉持“同一”策略; 操作型文本重感染力[1], 目的是呼吁或说服读者, 翻译采用“顺应”策略。

本研究旨在以赖斯翻译批评理论为核心框架, 通过对《复仇者联盟》系列电影中英文字幕的复杂长句典型案例进行分析, 探究以下问题: 复杂长句字幕中文本类型的特征及其对应的翻译策略; 语言内因素(语义、词汇、语法、文体)与语言外因素(受众、题材、情感内涵等)在复杂长句字幕翻译中的协同制约作用; 复杂长句字幕翻译的功能实现效果; 科幻电影复杂字幕翻译的优化路径。

本文采用文本分析法与案例研究法相结合的研究路径。首先, 通过文本分析法对《复仇者联盟》系

列字幕中的复杂长句进行筛选与文本类型划分, 梳理其语言特征与逻辑关系; 其次, 以赖斯翻译批评理论为指导, 选取具有代表性的复杂长句案例进行分析; 最后, 通过归纳法总结科幻电影复杂长句字幕翻译的规律与优化建议。

研究语料来源于《复仇者联盟 1》《复仇者联盟 3: 无限战争》《复仇者联盟 4: 终局之战》的英文原版字幕。选取的案例均为复杂长句, 涵盖信息型、表达型、操作型三种文本类型。

2. 文献综述

2.1. 赖斯翻译批评理论研究

国外对赖斯理论的研究始于 20 世纪 70 年代, 凯瑟琳娜·赖斯在《翻译批评: 潜力与制约》中首次系统提出以文本类型为向导的翻译批评理论, 将文本功能纳入翻译评估的核心范畴。该理论以卡尔·布勒的语言功能三分法为基础, 将文本划分为信息型、表达型、操作型三类。后续学者如诺德在其基础上提出“功能加忠诚”原则, 芒迪则肯定了其在翻译批评体系中的奠基作用[2]。应用研究方面, 学者们将其用于文学翻译、科技文本翻译等领域, 验证了其跨文本类型的适配性, 尤其在复杂文本的多维度分析中展现出独特价值。

国内对赖斯理论的引介与研究始于 20 世纪 90 年代, 研究主要集中在两个方面: 一是理论引介与梳理, 张美芳等学者系统介绍了文本类型理论及翻译策略[2], 为国内研究奠定基础; 二是理论应用研究, 高山聚焦散文英译[3], 吴敏颖将理论应用于文化文本翻译[4]。现有研究中, 针对影视复杂长句字幕的应用研究仍较为匮乏。

2.2. 电影字幕翻译研究

国外字幕翻译研究始于 20 世纪 80 年代, 早期聚焦技术规范与语言特征。近年来, 研究向理论化、多元化发展, 目的论、功能对等理论等被广泛应用, Baker 从语用学角度分析会话含义传递[5], Pérez-González 从视听翻译的理论、方法与问题等角度系统探讨了字幕翻译[6]。

国内研究起步较晚但发展迅速, 核心议题包括翻译策略、理论应用与特定类型电影字幕翻译。策略研究方面, 围绕归化、异化、增减译等展开讨论[7]; 理论应用多借鉴目的论[8]等; 特定类型研究中, 科幻电影字幕翻译已有部分成果, 但多为零散案例分析, 缺乏对复杂长句的系统性研究, 少有学者以赖斯理论为框架, 对复杂长句的文本类型混合性、语言因素复杂性、功能实现多维性深入剖析。

2.3. 视听翻译研究

近年来, 视听翻译研究在理论视角、研究方法与质量评估层面均取得了显著进展, 呈现出跨学科融合与多元方法并进的态势。

在理论视角方面, 视听翻译的多模态本质日益受到学界重视。王洪林指出, 视听翻译不仅是语言的转换, 还涉及视觉、听觉以及其他符号系统间的转换与重构, 具有跨模态、跨媒介和跨符号特征[9]。这一多模态视角表明, 字幕翻译并非孤立的文字转换, 而是需要与画面、声音等协同表意的复合行为。

在研究方法层面, 曹艺馨对国内外网络视频字幕翻译研究进行了探讨, 指出国内研究普遍存在研究方法缺乏时效性、针对性和融合性的问题, 并梳理了国外视听翻译研究自 20 世纪 50 年代以来的两条发展脉络: 一是不断扩充研究范围与对象, 二是关注研究方法的跨学科借鉴[10]。

在质量评估层面, 童清泉回顾了国外六种视听字幕翻译质量量化评估模型, 发现评估指标已不再局限于对翻译文本准确度的测量, 而是纳入了整体性评估指标, 情境因素对视听翻译质量的重要影响日益凸显, 交际性评估逐渐成为量化评估的研究趋势[11]。

综上, 视听翻译研究的前沿进展表明, 字幕翻译的评估已从单一的语言对等走向多维度的交际功能考察。赖斯翻译批评理论与当前视听翻译研究强调交际性、多模态性的趋势高度契合, 将其应用于指导科幻电影长句字幕翻译, 既有理论适配性, 也回应了该领域对复杂长句系统性研究的呼吁。

3. 理论框架

3.1. 赖斯翻译批评理论核心内容

赖斯的翻译批评理论以文本功能为核心, 构建了翻译评估体系。文本类型分类是理论基础, 结合卡尔·布勒的语言功能三分法, 将文本划分为信息型、表达型、操作型三类, 不同类型文本具有独特语言特征与翻译要求。信息型文本注重信息准确传递与逻辑连贯, 表达型文本强调情感与美学效果再现, 操作型文本聚焦号召力与行动引导, 三种文本类型的具体分类及对应翻译策略如表 1 所示。

Table 1. Reiss’s text typology and corresponding translation strategies
表 1. 赖斯文本类型分类及对应翻译策略

文本类型	语言功能	文本侧重	语言特征	翻译策略
信息型	表述功能	重内容	术语密集 句式复杂	语义完整 显化逻辑
表达型	表达功能	重形式	情感丰富 个性鲜明	再现形式 传递情感
操作型	感染功能	重感染力	号召性强 句式整齐	强化感召 引导行动

语言内因素是翻译对等性的基础, 包括语义、词汇、语法、文体四个层面, 要求译文在语义上准确传递核心与隐含意义, 词汇选择恰当充分, 语法符合目标语规范, 文体风格与原文保持一致。对于复杂长句而言, 语法层面的句式拆分、重组与语义层面的多层含义传递尤为关键。

语言外因素涵盖即时情景、题材、时间、地点、受众、发话者、情感内涵七个方面, 这些外部环境因素直接影响翻译策略的选择, 译文需结合具体语境、受众特征、角色个性等调整表达, 复杂长句的翻译更需兼顾这些因素的协同作用。

功能因素是理论核心, 强调翻译的最终目的是实现文本交际功能, 文本功能可能单一或多重, 翻译需优先保证核心功能实现, 即使形式存在差异, 只要功能达成即可视为成功翻译, 这一原则为复杂长句的精简和重组提供了理论依据。

3.2. 赖斯翻译批评理论与电影字幕翻译的契合性

电影字幕翻译具有“时间瞬时性、空间局限性、语言易读性”的特点[7], 与赖斯理论高度契合。对于复杂长句而言, 文本类型分类能帮助识别其核心功能与次要功能, 明确翻译优先级; 语言内因素的四个层面为长句的语义拆分、词汇选择、语法重组、文体适配提供具体标准; 语言外因素能指导长句翻译中对受众认知、角色个性、情景紧迫性的适配; 功能因素则为长句翻译的“取舍、重组、精简”提供判断依据, 确保在有限时空内实现核心交际功能。

4. 案例分析

本节选取《复仇者联盟》系列中六组具有代表性的长句字幕为分析对象, 涵盖信息型、表达型与操作型三种文本类型, 依据赖斯翻译批评理论分析译文的翻译策略及其交际效果, 验证理论框架对科幻电影长句字幕翻译的适用性。

4.1. 信息型复杂长句：语义完整与逻辑显化

案例 1

原文: We go back, get the Stones before Thanos gets them, bring them to the present, snap our own fingers, and bring everyone back.

译文: 我们回到过去, 在灭霸拿到宝石之前把它们抢到手, 带回现在, 打响指, 让所有人都回来。

该句是钢铁侠提出的时空穿越计划核心, 属于信息型文本, 包含“回到过去 - 夺取宝石 - 带回现在 - 打响指 - 复活众人”共五个逻辑连贯的动作。根据赖斯翻译批评理论, 这类信息型文本的翻译核心在于准确传递全部核心信息, 保证逻辑连贯, 以读者易接受的语言形式呈现。从语言内因素的语法层面来看, 原文是英语并列长句, 通过逗号连接五个谓语动词, 而汉语习惯用短句拆分, 避免过长句式影响阅读。译文将英语长句拆分为五个汉语短句, 每个短句对应一个动作, 逻辑清晰, 符合汉语流水句表达习惯。从语义层面来看, 原文的核心信息是“时空穿越的五步计划”, 译文完整覆盖所有动作要素, 无增删或语义偏差, “get the Stones before Thanos gets them”译为“在灭霸拿到宝石之前把它们抢到手”, 用“抢到手”替代直译“拿到”, 既准确传递“抢先获取”的核心语义, 又符合中文口语表达习惯, 避免了书面化带来的生硬感。这种策略既满足了信息型文本“准确优先、逻辑连贯”的要求, 又适配了字幕易读性的要求, 实现了赖斯理论强调的信息传递功能。

案例 2

原文: The Tesseract's energy signature is like nothing we've ever seen, it's rewriting the molecular structure of everything it touches, and if we can't contain it, the entire city could be reduced to ash.

译文: 宇宙魔方的能量信号是我们从未见过的, 它在改写所接触一切事物的分子结构, 如果我们无法控制它, 整座城市都可能化为灰烬。

该句是神盾局科学家对宇宙魔方危险性的分析, 属于信息型文本, 是涉及专业概念的复杂长句。从赖斯翻译批评理论出发, 信息型文本的翻译需准确传递专业信息, 逻辑清晰, 兼顾专业性与可读性。从语言内因素的词汇层面来看, “energy signature”译为“能量信号”, 符合科幻题材的术语使用习惯; “rewriting the molecular structure”译为“改写分子结构”, 准确传递“改变本质”的核心语义; “reduced to ash”译为“化为灰烬”, 比直译“变为灰烬”更具画面感与紧迫感, 既保留专业信息的准确性, 又避免了术语的生硬感。从语言外因素的题材层面来看, 该句属于科幻题材, 需兼顾专业性与大众可读性, 译文未添加额外专业解释, 而是通过精准的术语译法与通俗的句式, 让普通观众能快速理解宇宙魔方的危险性, 符合赖斯理论“重内容文本需以目的语读者熟悉的语言形式呈现信息”的原则。从语法层面来看, 原文是由逗号连接的三个分句, 译文拆分为两个汉语复句, 用“如果”明确条件逻辑, 避免了长句带来的阅读压力, 实现了良好的信息传递功能。

4.2. 表达型复杂长句：个性再现与情感传递

案例 3

原文: I went forward in time to view alternate futures, to see all the possible outcomes of the coming conflict, and there's only one in which we win.

译文: 我穿越到未来看过了各种可能的结局, 目睹了这场大战所有的走向, 而我们能赢的情况, 只有一种。

该句是奇异博士与钢铁侠的关键对话, 属于以表达型为主、兼具信息型特征的混合型文本。根据赖斯翻译批评理论, 文本类型在实际语篇中往往并非纯粹单一, 而是多种功能交织共存, 应依据文本的主

导功能确定其所属类型。该句虽包含“穿越到未来”“各种可能的结局”“所有的走向”等信息性内容,但其核心交际意图并非单纯传递事实,而是通过信息传递来承载奇异博士的沉重情感与坚定态度,表达功能占据主导地位,因此归入表达型文本进行分析。从赖斯翻译批评理论来看,表达型文本的翻译需再现发话者的情感与个性,实现情感等效传递。从语言外因素的发话者层面来看,奇异博士语言风格冷静、客观但暗藏沉重,译文通过“各种可能的结局”“所有的走向”传递出他所见未来的庞杂与残酷,用“只有一种”强化了局势的严峻性,再现了其智者身份与复杂心境。从情感内涵层面来看,原文“there's only one in which we win”蕴含着“希望渺茫但仍需坚持”的复杂情感,译文用“而”字转折,突出前后语义的反差,“能赢的情况,只有一种”比直译“只有一种我们能赢的结局”更具情感张力,让观众感受到奇异博士传递信息时的沉重与坚定。从语言内因素的语义层面来看,译文完整覆盖“went forward in time”“alternate futures”“all the possible outcomes”等核心语义,无遗漏或偏差,这体现了该句兼具的信息型特征在翻译中同样得到了准确处理。该翻译既遵循了赖斯对表达型文本情感与个性并重的要求,又兼顾了信息型特征的准确传递,通过语义完整与情感张力强化,实现了以表达功能为主导的交际目的,体现了赖斯“主导功能决定翻译策略”的理论原则。

案例 4

原文: Tony, I'm sorry I couldn't give you more time, but this is the best I could do, and I hope you know that I did everything I could to bring you back to her.

译文: 托尼, 抱歉我不能给你更多时间, 但这已经是我能做到的极限了, 希望你知道, 我已经拼尽全力, 想把你带回她身边。

该句是奇异博士对钢铁侠的道歉与解释, 属于表达型文本, 发生在钢铁侠即将牺牲的紧急情感情景中, 是情感复杂的长句。根据赖斯翻译批评理论, 表达型文本的翻译需再现发话者的情感态度, 适配即时情景, 实现情感共鸣。从语言内因素的语义层面来看, “this is the best I could do”译为“这已经是我能做到的极限了”, 比直译“这是我能做到的最好的”更能传递奇异博士的无奈与尽力; “did everything I could”译为“拼尽全力”, 强化了努力的程度, 准确传递原文的情感内核。从语言外因素的即时情景来看, 该情景是钢铁侠生命最后时刻, 情感氛围沉重且紧迫, 译文用“抱歉”“希望你知道”等口语化表达, 拉近与角色的距离, 避免了书面化带来的情感隔阂。从功能因素来看, 译文通过语义精准传递与情感强化, 实现了道歉、解释、安慰的多重情感功能, 既遵循了赖斯理论“表达型文本需忠实于情感意图”的原则, 又适配了即时情景的情感需求, 让观众感受到奇异博士的愧疚与真诚。

4.3. 操作型复杂长句: 感召强化与行动引导

案例 5

原文: We've lost friends, we've lost family, we've lost parts of ourselves, but we always fight back. So now, we fight for one last time, for everyone we've lost, for everyone we love.

译文: 我们失去了朋友, 失去了家人, 失去了一部分自己, 但我们总能反击。现在, 我们为最后一次战斗, 为了我们失去的所有人, 为了我们爱的每一个人。

该句是美国队长决战前的动员演讲, 属于以操作型为主、兼具表达型特征的混合型文本。该句虽包含“失去了朋友, 失去了家人, 失去了一部分自己”等强烈的情感表达, 具有表达型文本的特征, 但其核心交际意图并非单纯抒发个人情感, 而是通过情感铺垫激发受众的行动意愿, 最终指向“为最后一次战斗”的行动号召, 操作功能占据主导地位, 因此归入操作型文本进行分析。根据赖斯理论, 操作型文本的翻译需强化号召力与情感共鸣, 以目标语受众易接受的方式引导行动。从语言内因素的文体层面来看,

原文句式整齐, 情感层层递进, 译文保留了并列结构“失去了朋友, 失去了家人, 失去了一部分自己”, 通过重复句式强化情感冲击力, 这一处理既服务于操作型文本的号召功能, 也兼顾了表达型文本的情感再现需求。从语言外因素的受众层面来看, 受众是全球观众, 需兼顾不同文化背景下的情感共鸣, 译文用“总能反击”替代直译“总是反击”, 更具力量感与信念感, “为最后一次战斗”简洁有力, “为了我们失去的所有人, 为了我们爱的每一个人”直接点明战斗意义, 激发观众与角色的情感共鸣, 符合操作型文本“行动引导”的核心功能。从功能因素来看, 译文通过文体适配与情感强化, 实现了以操作功能为主导的交际目的, 既遵循了赖斯理论“操作型文本需强化感染力”的原则, 又兼顾了表达型特征的情感再现。

案例 6

源文: This is our fight, and if we lose, it's not just the planet, it's the entire universe that falls, so we stand together, we fight together, and we win together.

译文: 这是我们的战斗, 如果输了, 遭殃的不只是这颗星球, 而是整个宇宙, 所以我们要并肩作战, 一起战斗, 一起胜利。

该句是雷神的团队动员令, 属于操作型文本, 是兼具逻辑推理与行动号召的复杂长句。根据赖斯翻译批评理论, 操作型文本的翻译需强化号召力, 适配发话者个性, 引导团队行动。从语言内因素的语法层面来看, 原文是由“and”“so”连接的复合长句, 包含条件逻辑与因果逻辑, 译文用“如果”明确条件关系, 用“所以”明确因果关系, 逻辑清晰; “it's not just the planet, it's the entire universe that falls”采用强调句式, 译文译为“遭殃的不只是这颗星球, 而是整个宇宙”, 保留强调语气, 强化了失败后果的严重性。从语言外因素的发话者层面来看, 雷神作为“勇猛果敢的王子”, 其语言风格直接、有力、充满激情, 译文用“并肩作战”“一起战斗, 一起胜利”替代直译“站在一起, 战斗在一起, 胜利在一起”, 更具战斗号召力, 贴合雷神的角色个性。

5. 研究结论与启示

5.1. 研究结论

本研究以赖斯翻译批评理论为指导, 通过对《复仇者联盟》系列六组长句字幕翻译的分析, 得出如下结论。

第一, 科幻电影长句字幕翻译应遵循“功能识别优先、策略分层适配”的总体原则。长句字幕往往并非单一文本类型, 而是多种功能交织的混合型文本。翻译的首要步骤不是逐词转换, 而是判断该句的主导功能是传递信息、表达情感还是号召行动, 并据此确定翻译策略的优先级。当译者准确识别主导功能后, 即使在形式上做出较大调整, 如拆分、重组、替换, 译文仍能实现原文的交际效果; 反之, 若忽视功能判断而机械追求形式对应, 则容易导致译文信息冗余、情感平淡或号召力不足。

第二, 科幻电影长句字幕英译汉可归纳为“拆、明、换、缩”四种核心操作方法。“拆”即将英语并列长句拆分为符合汉语流水句习惯的短句, 降低阅读负荷; “明”即通过添加“如果”“所以”“而”等逻辑连接词, 将英语中隐含的逻辑关系显化; “换”即用汉语中功能对等但形式不同的表达替换英语表达, 以实现语用等效; “缩”即在不损失核心信息的前提下压缩冗余成分, 适配字幕的时间与空间限制。四种方法并非孤立使用, 而是根据文本主导功能灵活组合, 信息型文本侧重“拆”与“明”, 表达型文本侧重“换”, 操作型文本侧重“缩”与“换”。

5.2. 研究启示

基于上述研究结论, 本研究尝试提出科幻电影长句字幕英译汉质量评估表, 如表 2 所示。

Table 2. Quality assessment table for E-C subtitle translation of long sentences in science fiction films
表 2. 科幻电影长句字幕英译汉质量评估表

评估维度	检查项目	判断标准
功能识别	是否准确判断该句的主导文本类型？	译文策略与主导功能匹配
信息完整	核心语义要素是否全部覆盖？	无关键信息遗漏，无冗余添加
逻辑清晰	句间逻辑关系是否对观众显现？	条件、因果、转折等关系通过连接词或语序呈现
情感适配	情感强度与角色个性是否匹配？	译文情感色彩与发话者身份及情景一致
号召有效	行动引导是否清晰有力？	译文能激发受众的行动意愿或情感共鸣
术语规范	术语表达是否统一？	制作术语表，全剧术语译法保持一致

该质量评估表将赖斯翻译批评理论中较为抽象的要素总结为可对照检查的项目，使翻译质量评估从主观感受走向结构化判断，对于科幻电影长句字幕英译汉具有一定的参考与应用价值。

参考文献

[1] Reiss, K. (2004) Translation Criticism: The Potentials & Limitations. Shanghai Foreign Language Education Press.

[2] 张美芳. 文本类型理论及其对翻译研究的启示[J]. 中国翻译, 2009, 30(5): 53-60, 95.

[3] 高山. 赖斯翻译批评理论视角下《想北平》英译研究——以张培基译本为例[J]. 今古文创, 2025(32): 84-87.

[4] 吴敏颖, 陈冬松. 赖斯翻译批评理论视角下的广东醒狮文化英译研究[J]. 吉林化工学院学报, 2024, 41(10): 78-82.

[5] Baker, M. (1992) In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge.

[6] Pérez-González, L. (2014) Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues. Routledge.

[7] 赵姗, 陆敏. 归化与异化策略在电影字幕翻译中的应用[J]. 汉字文化, 2021(12): 161-162.

[8] 周骏豪, 胡燕娜. 目的论视角下的电影字幕翻译——以《复仇者联盟》为例[J]. 海外英语, 2024(1): 58-60.

[9] 王洪林. 视听翻译研究进展：焦点与前瞻[J]. 语言、翻译与认知, 2025(1): 89-99, 126.

[10] 曹艺馨. 网络时代字幕翻译研究方法：现状、反思与展望[J]. 上海翻译, 2017(5): 27-31.

[11] 童清泉, 程建山. 国外视听字幕翻译质量量化评估模型研究[J]. 安康学院学报, 2025, 37(6): 60-67.